DOCUMENT RESUME

ED 079 393 TM 002 993

AUTHOR	Buell, Kenneth, Comp.; And Others
TITLE	An Annotated List of Tests for Spanish Speakers.
INSTITUTION	Educational Testing Service, Princeton, N.J.
PUB DATE	Jan 73
NOTE	26p.
EDRS PRICE	MF-$0.65 HC-$3.29
DESCRIPTORS	Achievement Tests; *Annotated Bibliographies; Aptitude Tests; Intelligence Tests; Personality Tests; Personnel Selection; *Spanish Speaking; *Test Reviews; *Tests

ABSTRACT

This annotated listing of tests currently available for Spanish speakers provides the grade or age levels for which the tests are intended, the subject matter or areas covered, specific references to test reviews in the Mental Measurements Yearbooks, complete names and addresses of publishers, and other general information of interest to prospective test users. Tests are listed under the following topics: verbal achievement and aptitude/ability; mathematics, science achievement and aptitude/ability; personnel/industrial; intelligence; personality; and miscellaneous. (KM)

FILMED FROM BEST AVAILABLE COPY

ED 079393

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH,
EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF
EDUCATION
THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY

AN ANNOTATED LIST OF TESTS FOR SPANISH SPEAKERS

January 1973

TM 002 993

Educational Testing Service, Princeton, New Jersey 08540

Prepared by Kenneth Buell, Office of Special Tests
with the assistance of Eleanor Horne and the ETS Test Collection staff

Foreword

This annotated listing identifies currently available tests which may be used with persons whose language is Spanish. It is intended to provide general information on what tests exist for Spanish speakers in which subject matter or area and for which grade or age levels.

Prospective users of tests listed here are advised to obtain additional specific information and/or specimen sets from the publishers. Complete names and addresses of the publishers are included at the end of the listing.

Where normative data is indicated as being available, prospective users are cautioned to consider the nature of the groups on which norms have been obtained. Guidance Testing Associates, publisher of the Inter-American Tests Series, recommends the use of their tests primarily with local or regional norms to be developed by the test user. Only limited reference data is available from the publisher. Similarly, the Puerto Rican Department of Public Instruction test norms are based on the administration of their tests to subjects in Puerto Rico.

Critical reviews by testing specialists of a number of tests in English having Spanish editions may be found in the Mental Measurements Yearbooks. References to these reviews are found in the right hand margins. Buros 7thMMY (96) refers to The Seventh Mental Measurements Yearbook (Oscar K. Buros, Editor; The Gryphon Press, Highland Park, N.J.); the number in parenthesis identifies the entry number, not the page number. Buros P421 refers to entry 421 in Personality Tests and Reviews (Buros, Gryphon Press, 1970).

Additional tests have been developed for use with Spanish speakers but are not included because they are not available for open sale or because they are research instruments with restricted distribution. Tests for Spanish speakers currently under development but not yet available will be included in subsequent listings.

Tests are arranged according to the general categories listed in the Table of Contents below. Since some tests fall into more than one category, certain tests are listed in more than one section.

Table of Contents

		Page
Section A:	Verbal Achievement and Aptitude/Ability Tests . .	1
Section B:	Mathematics, Science Achievement and Aptitude/Ability Tests	10
Section C:	Personnel/Industrial Tests	15
Section D:	Intelligence Tests	16
Section E:	Personality Tests	18
Section F:	Miscellaneous Tests	19
Publishers'	Names and Addresses	22

SECTION A: V E R B A L Achievement and Aptitude/Ability Tests

---

(Test Title, Grade Level, Specific Subject Matter, Copyright/Publication Date, Publisher, Uses, General Information)

PRUEBA DE DESTREZAS BASICAS — Gr 1-3 — Word and Letter Recognition, Word Meaning, Comprehension

EN LECTURA - Nivel Primario

1962, Oficina de Evaluacion, Departamento de Instruccion Publica, Puerto Rico. Used in Puerto Rican Testing Program. One form. Norms-1962.

TEST PUERTORRIQUENO DE HABILIDAD — Gr 4-6, Gr 7-9, Gr 10-12 — Verbal, Quantitative

GENERAL Formas A y B — Subtests: Synonyms, Antonyms, Analogies (and Spatial Relations, Numerical Ability)

1962-65, Oficina de Evaluacion, Departamento de Instruccion Publica, Puerto Rico. Used in Puerto Rican Testing Program. Manual de Instrucciones. Two equivalent forms. Norms-1963--1969.

PRUEBA DE LECTURA — Gr 4-6 — Reading Comprehension, Vocabulary

Nivel Elemental

1964, Oficina de Evaluacion, Departamento de Instruccion Publica, Puerto Rico. Used in Puerto Rican Testing Program. One form. Norms-1964, 1967, 1968. Manual de Instrucciones.

PRUEBAS DE LECTURA

Formas CEs y DEs

Nivel 1	Gr 1	Vocabulary, Comprehension, Total
Nivel 2	Gr 2-3	Level of Comprehension, Speed of Comprehension, Vocabulary, Total
Nivel 3	Gr 4-6	
Nivel 4	Gr 7-9	
Nivel 5	Gr 10-13	

1966-68, Guidance Testing Associates. Inter-American Tests (NEW SERIES). Manual de Instrucciones. Norms 1964--1967.

PRUEBAS DE LECTURA — Gr 1-3, Gr 4-7, Gr 8-13 — Vocabulary, Comprehension, Total

Formas AS y BS

1950, Guidance Testing Asscciates. Cooperative Inter-American Tests (1950 SERIES).

TESTS OF BASIC EXPERIENCES (TOBE) — Preschool, Gr K-1 — Language, General Concepts, (also Math, Science, Social Studies)

1970, CTB/McGraw-Hill. Measurement of concepts and experiences required for a child's effective classroom participation in early years. Also usable in program evaluation, curriculum planning, and research. Test items consist of verbal stimulus and pictorial responses. Translation of Directions for Administering reviewed by native speakers (Puerto Rican, Mexican, Cuban). Spanish Directions supplement material in Examiner's Manual and replace sections which examiner reads aloud. No norms available for Spanish-speaking groups. Buros 7thMMY (33)

TESTS DE APTITUD DIFERENCIAL (Authorized DAT Translation) — Gr 8-12, Adults — Verbal Reasoning, Abstract Reasoning, Clerical Speed/ Accuracy, Language Usage: Spelling, Vocabulary (and other non-verbal)

1963-66, The Psychological Corporation. Battery of eight tests for use in educational and vocational guidance. Buros 7thMMY (673)

PRUEBA DE LECTURA EN ESPANOL — Formas A y B — Gr 1-3, Gr 4-6, Gr 7-9, Gr 10-12 — Reading Comprehension, Vocabulary

1968, Oficina de Evaluacion, Departamento de Instruccion Publica, Puerto Rico. Norms-1968.

PRUEBA DE ESPANOL — Adults, Gr 7-9 — Reading Comprehension, Language Usage

1971, Division of Evaluation, Department of Education, Puerto Rico. Used an an achievement measure in Adult Program of Puerto Rican Department of Education.

PRUEBAS PARA EDUCACION BASICA DE ADULTOS — Adults — Reading, Writing, (Mathematics)

1969, Division of Evaluation, Department of Education, Puerto Rico. Used for Promotion, Advancement. (Test for Term 1, Levels I, II, III of Adult Education Program, Division of Evaluation, Department of Education, Puerto Rico.)

PRUEBAS PARA EDUCACION BASICA — Adults — Reading, Writing, (Mathematics)

1970, Division of Evaluation, Department of Education, Puerto Rico. Used for Placement. (Test for Term 2, Levels IV, V, VI of Adult Education Program, Division of Evaluation, Department of Education, Puerto Rico.)

PRUEBA COLECTIVA PUERTORRIQUENA DE CAPACIDAD MENTAL - Nivel Primario — Gr 1-3 — Verbal, Perception, Quantitative

Formas A y B

1958, Oficina de Evaluacion, Departamento de Instruccion Publica, Puerto Rico. Used in Puerto Rican Testing Program. Manual de Instrucciones. Norms-1964, 1966, 1967.

COMPRENSION DEL LENGUAJE ORAL — Gr K-1 — Oral Language Ability

1968, Guidance Testing Associates. Inter-American Tests (NEW SERIES). A short test designed to obtain a measure of a child's ability to understand simple expressions read to him in Spanish (or English).

USO DEL LENGUAJE — Gr 8-13 — Active Vocabulary, Expression, Total

1950, Guidance Testing Associates. Cooperative Inter-American Tests (1950 SERIES). Designed for students of Spanish as a second language in school or college.

PRUEBAS DE HABILIDAD GENERAL — Gr K-12 Preschool — Verbal (Non-Verbal) Total

Formas CEs y DEs

1962-67, Guidance Testing Associates. Inter-American Tests (NEW SERIES). Buros 7thMMY (391)

Preschool - Stimulus cards, no oral response required. Subtests of Oral Vocabulary and Number combine yielding Verbal-Numerical score; Association and Classification, a Nonverbal score, and all, a Total Score. Recommended for 4-5 year olds in Head Start, kindergarten, and other programs.

Level 1 - A readiness test for end-of-kindergarten and beginning Gr 1. Subtests of Oral Vocabulary and Number yield Verbal-Numerical Score; Association and Classification, a Nonverbal Score; and all, a Total Score. Abbreviated Edition available.

Level 2 - Test of general scholastic ability for use in Gr 2 and 3. Oral Vocabulary and Number--Verbal Numerical Score; Classification and Analogies--Nonverbal Score; all, Total Score.

Level 3 - Gr 4, 5, 6
Level 4 - Gr 7, 8, 9
Level 5 - Gr 10, 11, 12-13

Sentence Completion and Word Relations combine yielding Verbal Score; Figure Analogies and Figure Classification--Nonverbal Score; Computation and Number Series--Number Score; all, Total Score

PRUEBAS DE HABILIDAD GENERAL — Primary, Intermediate, Advanced — Verbal (Non-Verbal, Total)

Formas AS and BS

1950-67, Guidance Testing Associates. Cooperative Inter-American Tests (1950 SERIES). Buros 4thMMY (325)

Primary Grades 1-3	Oral Vocabulary and Nonverbal Classification and Association
Intermediate Grades 4-7	Nonverbal Score (from Classification, Figure Analogies, and Number Series) and Verbal Score (from Word Relations)
Advanced Grades 8-13	Nonverbal Score (from Classification, Figure Analogies, and Number Series) and Verbal Score (from Word Relations)

SHORT TEST OF EDUCATIONAL ABILITY — Gr K-12 — Verbal, Quantitative, Abstract Reasoning

1966, Science Research Associates. A short group intelligence test. Tests for K-3, primarily pictorial; Grades 4-12, tests are read. Test directions and items read by teacher are annotated with Southwestern, Cuban, and Puerto Rican dialects. All five levels of test available in Spanish edition. Spanish versions use same norms as English version. Buros 7thMMY (382)

BOEHM TEST OF BASIC CONCEPTS — Preschool, Primary — Concepts essential for understanding oral communication

1969, The Psychological Corporation. Picture test designed to appraise child's mastery of concepts common in preschool/primary instructional materials. Designed as a diagnostic and remedial or teaching instrument. Directions for one form are available in a Spanish translation usable with either Puerto Rican or Mexican-American pupils. Buros 7thMMY (335)

TESTS OF GENERAL ABILITY — K-12 (5 levels) — Verbal, Reasoning, Total

1959-60, Science Research Associates. A non-verbal measure of general intelligence and basic learning ability independent of school acquired skills. Available for five separate levels - K-2, 2-4, 4-6, 6-9, 9-12. All items are pictorial. Examiner's Manuals in Spanish. Buros 6thMMY (496)

LECTURA Y NUMERO — Gr 3-4 — Reading Achievement (and Numerical Operations)

1968, Guidance Testing Associates. Inter-American Tests (NEW SERIES). Designed for administration at end of third year or beginning of fourth for placement and guidance. Provides estimate of achievement in reading and in simple numerical operations.

VOCABULARIO E INTERPRETACION DE MATERIAL DE LECTURA - Natural Science — Gr 8-13 — Vocabulary, Interpretation, Total

1950, Guidance Testing Associates. Cooperative Inter-American Tests (1950 SERIES). Designed to estimate the ability to read and understand scientific materials. Two forms.

VOCABULARIO E INTERPRETACION DE MATERIAL DE LECTURA - Social Studies — Gr 8-13 — Vocabulary, Interpretation, Total

1950, Guidance Testing Associates. Cooperative Inter-American Tests (1950 SERIES). Designed to estimate the ability to read and understand materials in the social studies. Two forms.

BATERIA DE PRUEBAS
Formas A y B — Gr 6 — Reading-English, Reading-Spanish, (Math, Science, Social Studies)

1968, Oficina de Evaluacion, Departamento de Instruccion Publica, Puerto Rico.

Battery of achievement tests in five areas: Lectura en ingles, Lectura en espanol, pruebas de matematicas, ciencias y estudios sociales. Reading tests have two parts - Vocabulary and Reading Comprehension. Mathematics test has three parts - Computation Skills, Fundamental Concepts, and Applications. Science and Social Studies tests have one part. All tests have 50 items. Norms-1968, 1969.

WALKER READINESS TEST FOR DISADVANTAGED PRESCHOOL CHILDREN — Preschool — Likenesses, Differences, Missing Parts (and Numerical Analogies)

1969, Regional Research Program, Kansas City, Missouri. A non-verbal instrument designed to assess a child's readiness to enter public school programs. Test instructions in Spanish.

PRUEBA DE APRESTAMIENTO PARA LA LECTURE. Formas A y B — Gr K-1 — Reading Readiness

1963-64, Oficina de Evaluacion, Departamento de Instruccion Publica, Puerto Rico. Used in Puerto Rican Testing Program. Manual de Instrucciones and Ejercicios de Practica. Norms-1964, 1966.

Designed for administration at the end of Kindergarten or before entry into the first grade. Test has five parts: Visual Discrimination and Memory, Interpretation of Spoken Word, Word Recognition, Oral Vocabulary, and Auditory Discrimination.

ANTON BRENNER DEVELOPMENTAL GESTALT TEST OF SCHOOL READINESS — Age 5-6 — School Readiness

1964, Western Psychological Services. One form. Individually administered. A school readiness test which can be used with non-English-speaking children who might perform below capacity on conventional tests using English. Standardization studies included white, Negro, and Mexican children.

Buros 7thMMY (742)

THE APELL TEST: Assessment Program of Early Learning Levels — Age 4, 5-7 — Readiness Test

1969, Edcodyne Corporation. An assessment program for identifying educational deficiencies, suggesting remedial instruction, and retesting. Test provides 16 scores: 4 pre-math; 4 pre-reading; 7 language; and total. One form.

PRUEBA DE VOCABULARIO CID — Gr 1-2, Gr 3-4, Gr 5-6 — Vocabulary

1971-72, Calexico Unified School District, California. A vocabulary test for children whose dominant language is Spanish. Three levels, two forms each level.

METROPOLITAN READINESS TESTS — K-1 — School Readiness

1965, Harcourt Brace Jovanovich. Group tests assessing six important aspects of readiness for formal first grade instruction. Subtests of Word Meaning (Oral Vocabulary), Listening, Matching (Visual Perception), Alphabet, Numbers, Copying. Supplementary norms for Spanish-speaking children.

Buros 7thMMY (757)

Tests of English for Spanish Speakers

TEST OF BASIC SKILLS IN ENGLISH — Gr 1-3 — Oral Vocabulary, Reading, Writing

Nivel Primario

1960, Oficina de Evaluacion, Departamento de Instruccion Publica, Puerto Rico. Used in Puerto Rican Testing Program. Developed for and with Spanish-speaking children. Manual de Instrucciones. One form. Norms-1961.

TEST OF BASIC SKILLS IN ENGLISH — Gr 4-6 — Language, Reading

Nivel Elemental

1962, Oficina de Evaluacion, Departamento de Instruccion Publica, Puerto Rico. Used in Puerto Rican Testing Program. Developed for and with Spanish-speaking children. Manual de Instrucciones. One form. Norms-1962.

READING COMPREHENSION TEST — Gr 7-9 — Reading Comprehension

1961-62, Oficina de Evaluacion, Departamento de Instruccion Publica, Puerto Rico. Used in Puerto Rican Testing Program. Test instructions in Spanish. Norms-1963.

ENGLISH LANGUAGE TEST — Gr 7-9 — Aural Perception, Structure, Vocabulary Spelling

Nivel Intermedio

1962, Oficina de Evaluacion, Departamento de Instruccion Publica, Puerto Rico. Used in Puerto Rican Testing Program. Test instructions in Spanish. One form. Norms-1962-63

TEST OF AURAL COMPREHENSION — Gr 12-17 — Aural Comprehension

1946, English Language Institute. Verbal questions asked about test pictures. Questions asked in English. Test directions in Spanish. Used for evaluation and selection.

Buros 5thMMY (261)

EXAMINATION IN STRUCTURE — Gr 13-16 — Reading

1947-55, Follett's Michigan Book Store. A test of comprehension of English. Test questions in English, test directions in Spanish. Used for Evaluation and Selection.

MICHIGAN ORAL LANGUAGE PRODUCTIVE TESTS - Conceptual Oral Language Test

Age 4-6

Oral Production of Standard English

1970, American Council on the Teaching of Foreign Languages. Designed to assess ability to solve problems and think in terms of basic concepts in mathematics, science, and social studies. Student responds non-verbally with a pointing response and verbally by explaining his answer in standard English. Discrepancy between non-verbal and verbal score indicates degree of pupil's handicap in oral production of standard English.

MICHIGAN ORAL LANGUAGE PRODUCTIVE TESTS - Structured Response Test

Age 4-6

English Grammar and Phonology

1970, American Council on the Teaching of Foreign Languages. Designed to assess child's ability to produce standard grammatical and phonological features when he speaks. Designed for use with children learning English as a second language or standard English as a second dialect.

ZIP TEST

Age 5-12

Language Facility, Reading, (and Math)

1965-69, CCM Information Sciences Inc., New York. Designed to locate quickly and accurately the instructional level at which a migrant child can effectively use math book and reader, and to indicate his ability to conceptualize verbally in English. Test should not be used for chronological grade placement. Individually administered.

LINGUISTIC CAPACITY INDEX

Primary

Vocabulary Recognition
Contrastive Phonology
Contrastive Grammar

1964, Southwest Educational Development Laboratory, Austin, Texas. Test constructed for and with Spanish-speaking children. Used to determine individual child's level of language proficiency. Test items are pictorial.

PRUEBA DE LECTURA EN INGLES

Niveles 1-4

Gr 3
Gr 4-6
Gr 7-9
Gr 10-12

Vocabulary
Reading Comprehension

1968, Educational Testing Service (Oficina de Puerto Rico), Oficina de Evaluacion, Departamento de Instruccion Publica, Puerto Rico. Test of English for four different levels. Two forms - A and B. Norms-1968, 1969.

COMPREHENSIVE ENGLISH LANGUAGE TEST for Speakers of English as a Second Language (CELT)	Gr 10-12 Adults	Listening, Structure, Vocabulary

1970, McGraw Hill Book Company. Separate tests of Listening, Structure, and Vocabulary used for non-native speakers of English to determine level of language proficiency. Tentative norms available; Publisher recommends use of local norms.

Buros 7thMMY (260)

SECTION B: MATHEMATICS, SCIENCE Achievement and Aptitude/Ability Tests
(tests measuring other than verbal/linguistic ability)

(Test title, Grade level, Specific subject matter(s), Copyright/Publication Date, Publisher, Uses, General Information)

PRUEBA DE DESTREZAS BASICAS EN ARITMETICA - Nivel Primario — Gr 2-3 — Use and Application of Numbers, Fundamental Skills, Total

1962, Oficina de Evaluacion, Departamento de Instruccion Publica, Puerto Rico. Used in Puerto Rican Testing Program. One form. Manual de Instrucciones. Norms-1966, 1967.

PRUEBA DE DESTREZAS BASICAS Y RAZONAMIENTO EN ARITMETICA - Nivel Elemental — Gr 4-6 — Fundamental Skills, Arithmetic Reasoning: Recognition of Numbers, Comparison of Numbers, Equivalences, Problems, Total

1960, Oficina de Evaluacion, Departamento de Instruccion Publica, Puerto Rico. Used in Puerto Rican Testing Program. One form. Manual de Instrucciones. Norms-1960, 1961.

PRUEBA DE APROVECHAMIENTO EN MATEMATICAS — Gr 7-9 — Mathematics (3 parts): General Knowledge, Fundamental Skills, Mathematics Reasoning

1960, Oficina de Evaluacion, Departamento de Instruccion Publica, Puerto Rico. Used in Puerto Rican Testing Program. One form. Manual de Instrucciones. Norms-1960, 1962, 1967.

TEST PUERTORRIQUENO DE HABILIDAD GENERAL Nivel 2, 3, 4 — Gr 4-6, 7-9, 10-12 — Numerical Ability, Spatial Relations (also 3 verbal subtests)

1962, Oficina de Evaluacion, Departamento de Instruccion Publica, Puerto Rico. Used in Puerto Rican Testing Program. Two forms. Manual de Instrucciones. Norms 1963--1969.

PRUEBA COLECTIVA PUERTORRIQUENA de CAPACIDAD MENTAL Nivel Primario — Gr 1-3 — Quantitative (also Verbal, Perception)

1958, 1966, Oficina de Evaluacion, Departamento de Instruccion Publica, Puerto Rico. Used in Puerto Rican Testing Program. Two forms. Manual de Instrucciones. Norms-1964, 1966, 1967.

PRUEBA DE MATEMATICA — Gr 7 — Computation Skills, Fundamental Concepts Applications

1963, Oficina de Evaluacion, Departamento de Instruccion Publica, Puerto Rico. Two forms. Norms-1969.

PRUEBA DE ALGEBRA ELEMENTAL — Gr 9-12 — Algebra

Nivel Superior

1964, Oficina de Evaluacion, Departamento de Instruccion Publica, Puerto Rico. Used in Puerto Rican Testing Program. One form. Norms-1964.

PRUEBA DE MATEMATICA — Adult (Gr 7-9) — Mathematics

1971, Oficina de Evaluacion, Departamento de Instruccion Publica, Puerto Rico. Used as an achievement measure in Adult Program of Puerto Rican Department of Education.

LECTURA Y NUMERO — Gr 3-4 — Numerical Operations (and Reading Achievement)

1968, Guidance Testing Associates, Inter-American Tests (NEW SERIES). Designed for administration at end of third year or beginning of fourth for placement and guidance. Provides estimate of achievement in simple numerical operations and in reading. Buros 7thMMY (30)

TESTS DE APTITUD DIFERENCIAL (Authorized DAT Translation) — Gr 8-12 Adults — Numerical Ability, Space Relations, Mechanical Reasoning (Verbal, Other)

1963-66, The Psychological Corporation. Battery of eight tests for use in educational and vocational guidance. This test is an authorized translation and adaptation of the Differential Aptitude Tests for use in Latin America. Buros 7thMMY (673)

TESTS OF BASIC EXPERIENCES (TOBE) — Preschool Gr K-1 — Mathematics, Science, Social Studies, General Concepts (and Language)

1970, CTB/McGraw-Hill. Pictorial instrument with Spanish instructions for administration. Buros 7thMMY (33)

TEST OF NON-VERBAL REASONING — Adults — Reasoning Ability

1948-63, Richardson, Bellows, Henry Company, Inc. Non-verbal reasoning test intended for use with groups in business and industry. Buros 6thMMY (505)

SHORT TEST OF EDUCATIONAL ABILITY — Gr K-12 — Spatial Relations, Number Series, Arithmetic Reasoning, Symbol Manipulation (and Verbal subtests)

1966, Science Research Associates. A short group intelligence test. Tests for K-3, primarily pictorial; Gr 4-12, tests are read. Test directions and items read by teacher are annotated with Southwestern, Cuban, and Puerto Rican dialects. All five levels of test available in Spanish edition. Spanish versions use same norms as English version. Buros 7thMMY (382)

WALKER READINESS TEST FOR DISADVANTAGED PRESCHOOL CHILDREN — Preschool — Nonverbal - Numerical Analogies, Likenesses, Differences, Missing Parts

1969, Regional Research Program, Kansas City, Missouri. A non-verbal instrument designed to assess a child's readiness to enter public school programs. Instructions in Spanish.

ZIP TEST — Age 5-12 — Mathematics (also Language Facility, Reading)

1965-69, CCM Information Sciences, Inc., New York. Designed to locate quickly the instructional level at which a migrant child can effectively use math book and reader, and to indicate his ability to conceptualize verbally in English. Not to be used for chronological grade placement. Individually administered.

PRUEBAS DE HABILIDAD GENERAL — Preschool Gr K-12 — Non-Verbal (Verbal and Total)

Formas CEs y DEs

1962-67, Guidance Testing Associates. Cooperative Inter-American Tests (NEW SERIES). Buros 7thMMY (391)

Preschool - Stimulus cards, no oral response required. Subtests of Oral Vocabulary and Number combine yielding Verbal-Numerical score; Association and Classification, a Nonverbal score, and all, a Total Score. Recommended for 4-5 year olds in Head Start, kindergarten, and other programs.

Level 1 - A readiness test for end-of-kindergarten and beginning Gr 1. Subtests of Oral Vocabulary and Number yield Verbal-Numerical Score; Association and Classification, a Nonverbal Score; and all, a Total Score. Abbreviated edition available.

Level 2 - Test of general scholastic ability for use in Gr 2 and 3. Oral Vocabulary and Number--Verbal Numerical Score; Classification and Analogies--Nonverbal Score; all, Total Score.

Level 3 - Gr 4, 5, 6
Level 4 - Gr 7, 8, 9
Level 5 - Gr 10, 11, 12-13

Sentence Completion and Word Relations combine yielding Verbal Score; Figure Analogies and Figure Classification--Nonverbal Score; Computation and Number Series--Number Score; all, Total Score

PRUEBAS DE HABILIDAD GENERAL — Gr 1-13 — Non-Verbal, Verbal

Formas AS y BS

1950, Guidance Testing Associates. Cooperative Inter-American Tests (1950 SERIES).

Buros 4thMMY (325)

Primary Level Gr 1-3 - Non-Verbal Classification and Association and Oral Vocabulary

Intermediate Gr 4-7 - Non-Verbal Score from Classification, Figure Analogies, and Number Series (and Verbal Score)

Advanced Gr 8-13- Non-Verbal Score from Classification, Figure Analogies and Number Series (and Verbal Score)

BATERIA DE PRUEBAS — Gr 6 — Mathematics (also Reading, Science, Social Studies)

Formas A y B

1968, Oficina de Evaluacion, Departamento de Instruccion Publica, Puerto Rico.

Part of battery of achievement tests in five areas. Mathematics test has three parts - Computation Skills, Fundamental Concepts, and Applications. See test listed in Section A for information on complete battery.

PRUEBA DE APROVECHAMIENTO EN CIENCIAS Nivel Intermedio — Gr 7-9 — Science

1962, Oficina de Evaluacion, Departamento de Instruccion Publica. Puerto Rico. Used in Puerto Rican testing program. One form. Norms-1962, 1966.

PRUEBA DE CIENCIA — Gr 7 — Science

1968, Oficina de Evaluacion, Departamento de Instruccion Publica, Puerto Rico. One form. Norms-1969.

PRUEBA DE BIOLOGIA MODERNA Nivel Superior — Gr 9-12 — Biology

1968, Centro de Curriculo, Region de Ponce, Puerto Rico. One form. Norms-1968.

PRUEBA DE GEOGRAFIA — Gr 7 — Geography

1960, Oficina de Evaluacion, Departamento de Instruccion Publica, Puerto Rico. One form. Manual de Instrucciones. No norms available. Test of General Elements of Geography, Geography of Puerto Rico, Reading About Geography, and Reading Maps.

PRUEBA DE HISTORIA DE ESTADOS UNIDOS — Gr 9-12 — U. S. History

1963, Oficina de Evaluacion, Departamento de Instruccion Publica, Puerto Rico.

PRUEBA DE HISTORIA DE PUERTO RICO — Gr 9-12 — Puerto Rican History

1968, Oficina de Evaluacion, Departamento de Instruccion Publica, Puerto Rico. Two forms. Norms-1969.

SECTION C: PERSONNEL / INDUSTRIAL TESTS

BENNETT MECHANICAL COMPREHENSION TEST — Adolescents, Adults — Mechanical Relationships

1940-54, The Psychological Corporation. Used to measure ability to understand mechanical relationships and physical laws in practical situations. Useful in selecting personnel for mechanical work, apprentices, and students for technical and engineering training. Tests available in Spanish. Buros 7thMMY (1049)

PERSONNEL TESTS FOR INDUSTRY (PTI-Oral Directions Test) — Adolescents, Adults — Verbal/Numerical

1945-54, The Psychological Corporation. Used as a wide-range test of mental ability in employee selection. Administered by phonograph or tape recording. Designed for those with limited schooling and with foreign language background, it provides a measure of ability to understand what one is told to do. Available in Spanish-American edition. Buros 5thMMY (366)

SURVEY OF MECHANICAL INSIGHT — Gr 9-12, Adults — Mechanical Aptitude

1968, CTB/McGraw-Hill. Designed to measure aptitude for solving type of mechanical problems found in operation, maintenance, repair, and design of various types of machinery. Measures ability to foresee resultant motion of various parts of a mechanism when a given part is operated. Test has been translated into Spanish and is available in a limited experimental edition. Particularly intended to help meet needs of industrial organizations who are hiring Spanish-speaking personnel. Buros 5thMMY (886)

JOB-TESTS PROGRAM: Factored Aptitude Series — Adults — Dexterity, Memory, Tools, Office Terms, Perception, Parts, Motor Apparatus

1947-57, Industrial Psychology, Inc. Used in personnel selection. Buros 6thMMY (774)

WESTERN PERSONNEL TEST: Spanish — Adults — General intelligence test - personnel use

1964, Western Psychological Services. Five-minute general intelligence test translated into Spanish. Buros 6thMMY (512)

TEST OF NON-VERBAL REASONING — Adults — Reasoning Ability

1948-63, Richardson, Bellows, Henry Company, Inc. Non-verbal reasoning test intended for use with groups in business and industry. Buros 6thMMY (505)

SECTION D: INTELLIGENCE TESTS

CULTURE-FAIR INTELLIGENCE TEST
Scale 2 -- Form A
Scale 3 -- Form A

Scale 2 - Age 8-14 and Average Adult
Scale 3 - Senior High School pupils and Adults of Superior Intellect

1962, IPAT, Champaign, Illinois. Spanish testing materials and Instruction Manual. English Technical Manual. No norms available yet for Spanish speakers. Buros 6thMMY (453)

WESTERN PERSONNEL TEST: Spanish

1964, Western Psychological Services. Five-minute general intelligence test translated into Spanish. Buros 6thMMY (512)

BARRANQUILLA RAPID SURVEY INTELLIGENCE TEST (BARSIT)- Test Rapido Barranquilla

Grade 3-6
Adults (with elementary education)

1956-58, The Psychological Corporation. Test of mental ability in Spanish for use with Latin Americans. Contains both numerical and verbal problems. Used in both employment and school testing.

LORGE-THORNDIKE INTELLIGENCE TEST

Grade 2 - 12

1954-62, Houghton-Mifflin Company. Directions in Spanish available only for "non-reading" battery. Grades 2-3: Measures of Oral Vocabulary, Pictorial Classification, Pictorial Pairing. Grades 4-6, 7-9, 10-12: Measures of Picture Classification, Picture Analogies, Numerical Relationships. Buros 7thMMY (360)

TESTS OF GENERAL ABILITY

Grade K-12

1959-60, Science Research Associates, Inc. Non-verbal measure of general intelligence and basic learning ability. Available for 5 levels.

GOODENOUGH DRAW A MAN TEST

Age 5-10 years, Grade 1-3

1952-53, Translation and adaptation from English for the Division of Evaluation, Puerto Rico Department of Public Instruction. Used to obtain measure of mental ability of children in 1st - 3rd grade. Instruction Manual. Norms-1965. Buros 7thMMY (352)

FULL-RANGE PICTURE VOCABULARY TEST — Age 2 - Adult

1948, Psychological Test Specialists, Montana. Individual intelligence test based on verbal comprehension. Two forms. Manual. Separate norms for Spanish-American children. Used for rapid intelligence testing. No reading or writing is required. — Buros 6thMMY (521)

ESCALA DE INTELIGENCIA WECHSLER para ADULTOS

ESCALA DE INTELIGENCIA WECHSLER para NINOS

1955-64 (Adults), 1951 (Children), The Psychological Corporation. Authorized Spanish American editions of the WAIS and WISC. — Buros 7thMMY (429) (431)

COLUMBIA MENTAL MATURITY SCALE — Age 3½ - 9 yrs 11 mo

1954-72, Third Edition, Harcourt, Brace, Jovanovich. Individually administered measure of general reasoning ability including simple perceptual classification tasks and higher level abstract manipulation of symbol concepts. No verbal responses required. Spanish directions are provided. — Buros 6thMMY (517)

SHORT TEST OF EDUCATIONAL ABILITY — Grade K-12

1966, Science Research Associates. A short group intelligence test. Tests for Level K-3 are primarily pictorial; tests for grades 4-12 are read. All five levels available in a Spanish edition. Test directions and items read by teacher are annotated with Southwestern, Cuban, and Puerto Rican dialects. Spanish version uses same norms as English version. — Buros 7thMMY (382)

SECTION E: PERSONALITY TESTS

CUESTIONARIO SOBRE PERSONALIDAD — Gr 7-12 — Social, Emotional, Home Life, Personal

Nivel Intermedio y Superior

1954, Segunda Edicion 1960, Division de Investigaciones Pedagogicas y Estadisticas, Puerto Rico. Time: 50 minutes. Norms-1960. Measure of personality adjustment in 4 areas: social, emotional, home, personal.

JUNIOR EYSENCK PERSONALITY INVENTORY — Children Age 7-16 — Neuroticism-Emotionality Extroversion-Introversion

I.P.E. JUVENIL

1965-68, Educational and Industrial Testing Service, California. Parallel editions in English and Spanish. Norms and psychometric data for the Spanish edition are available in a separately published report. — Buros 7thMMY (96)

INVENTARIO MULTIFASETICO DE LA PERSONALIDAD (MMPI Translation) — Adolescents — 10 Clinical Scales

1942-67, The Psychological Corporation. For experimental use. 14 Scores. Available from Libreria Internacional, Mexico. Spanish translation of Minnesota Multiphasic Personality Inventory. — Buros 7thMMY (104)

SIXTEEN PERSONALITY FACTOR QUESTIONNAIRE — Age 16--

1949-70, Institute for Personality and Ability Testing, Champaign, Illinois. 22 Scores: 16 primary factor, 6 second-order factor scores. — Buros 7thMMY (139)

ACTIVITY VECTOR ANALYSIS — Age 16--

1948-63, AVA Publications, Inc. Self-report adjective check-list designed for use in business and industry. Six scores on measures of personality characteristics related to job success. — Buros 6thMMY (58)

INVENTARIO DE ASOCIACEONES — Adults

(Association Adjustment Inventory)

1968, Martin M. Bruce, Publishers. Measure of over-all adjustment. — Buros 6thMMY (201)

CURTIS COMPLETION FORM — Gr 11-16 — Emotional Maturity, Adjustment

1968, Western Psychological Services. A sentence-completion test designed to measure emotional maturity and adjustment. — Buros P 421

THE PERSONALITY INVENTORY — High School College

1931-38 (Robert G. Bernreuter) Consulting Psychologists Press, Inc. Scores on neurotic tendency, self-sufficiency, introversion-extroversion, dominance-submission, confidence, sociability. — Buros 4thMMY (77)

SECTION F: MISCELLANEOUS TESTS

ENCUESTA DE HABITOS Y ACTITUDES HACIA EL ESTUDIO

High School, College — Study Habits, Attitudes

The Psychological Corporation (new in 1972 catalogue). Authorized Spanish-American edition of Brown & Holtzman's Survey of Study Habits and Attitudes. Prepared in Mexico with care to assure suitability for use in other Hispano-American countries. Norms-Percentiles for high school and for first-year college students in Mexico. Buros 7thMMY (782)

Delay Avoidance, Work Methods, Study Habits Sub-Total; Teacher Approval, Education Acceptance, Study Attitudes Sub-Total; Total Study Orientation Score.

STUDY SKILLS SURVEYS

High School, College — Total Study Skills Score. Part scores for: Study Organization, Study Techniques, and Motivation

1965, William F. Brown, Effective Study Materials, Texas. Designed to identify study skills problems likely to hinder academic achievement.

EFFECTIVE STUDY TEST

High School, College — Total Study Effectiveness Score. Part scores for Reality Orientation, Study Organization, Reading Behavior, Writing Behavior, Exam Behavior

1964, William F. Brown, Effective Study Materials, Texas. Designed to identify students needing study methods instruction, counsel students needing study methods instruction and to evaluate students following how-to-study course.

CALIFORNIA OCCUPATIONAL PREFERENCE SURVEY

Gr 8-12, College, Adults — Occupational Interest

1966, Educational and Industrial Testing Service. An inventory providing information on student interest in families of meaningfully related occupations at the non-professional and the professional level. Suitable for individual and group vocational counseling at the high school and college level. Translated and adapted for use in Mexico and with Mexican-American and Spanish speaking populations in the U. S. Tentative norms. Buros 7thMMY (1012)

INVENTARIO DE INTERESES VOCACIONALES — Gr 9-12 — Vocational Interests

1954, Division de Investigaciones Pedagogicas y Estadisticas, Departamento de Instruccion Publica, Puerto Rico. An inventory of areas of interest of secondary school students - Arts, Language, Social Service, Numbers, Mechanics, Science, Law, Clerical. Norms-1959.

GEIST PICTURE INTEREST INVENTORY FOR MEN: SPANISH EDITION — Gr 8-16 Adults — Occupational Interest

1958, 1967, Psychological Test Specialists. Publisher-Western Psychological Services. Standardized interest inventory for Spanish speaking and bilingual boys and men. Standardized on Spanish speaking and bilingual subjects. Used in situations where vocational planning and choice are involved - to study patterns of motivational forces related to interests as well as the interests themselves. Buros 6thMMY (1054)

INVENTARIO JUVENIL - Formulario S — Gr 9-12 — Problem Check List

1960, Science Research Associates. Available from Departamento de Instruccion Publica, Oficina de Evaluacion, Puerto Rico. Inventory of problems generally affecting adolescent students (e.g. school, future, home and family, health, parent-child relationships). Norms-1960. Buros 6thMMY (170)

STS YOUTH INVENTORY - FORM G — Gr 7-12 — Problem Check List

STS INVENTARIO JUVENIL - FORMULARIO G

1956-68, Scholastic Testing Service. The Spanish version of the STS Youth Inventory was originally prepared for use in schools in the Southwest and on the West Coast, with translation subsequently approved for use in a large Midwest public school system. Form G is an interview guide for individual counseling and an aid in planning group guidance programs. The inventory provides a check on the problems and interests of most concern to secondary-school students. Focus is on school-oriented problems of immediate interest to teachers and guidance counselors.

SELF-REPORT INVENTORY - Form R-3 — Adults — Attitudes

1961, Oliver H. Bown, D. J. Veldman. Provides scores on 8 factorially distinct areas of the phenomenal world. Although originally intended for use with college students and teachers, the instrument, both in its English version and Spanish translation, has been found to be discriminating with other populations, e.g., mental retardates, mono- and bi-lingual children of junior high school age, as well as with emotionally disturbed college students seeking counseling and/or therapy.

ADOLESCENT ALIENATION INDEX — Age 12-22 — Alienation

1971, F. K. Heussenstamm. Monitor (Publisher). Designed to measure dimensions of alienation - normlessness, meaninglessness, powerlessness, self-estrangement, and social isolation. Has been used with different groups of adolescents including Mexican-American males and females in a rural California school district.

RESPONSIVE SELF CONCEPT TEST: REVISED — Gr 1-2 — Self-Concept

1970, Ann FitzGibbon. Far West Lab For Educational Research and Development. Measures factors such as Self-Awareness, Relationships with Family, Peers, Self-Satisfaction, Realistic Level of Aspiration. Test consists of a teacher's rating scale to assess factors and a picture projective section which is available in separate male and female forms for Mexican or Spanish Americans.

SCHIFF SELF-THEORY Q-SORT FOR DRUG ADDICTS — Gr 9-12 — Self-Concept

1959, Stanley Schiff. Measures incongruities between self-concept, professed ideal self, and the cultural ideals of the individual in drug addict populations and comparable non-addict populations of age 16 or older. Spanish edition available.

PUBLISHERS' NAMES AND ADDRESSES

American Council on the Teaching
of Foreign Languages
Materials Center, MLA-ACTFL
62 Fifth Avenue
New York, New York 10011

AVA Publications, Inc.
11 Dorrance Street
Providence, Rhode Island 02903

Oliver H. Bown
R & D Center for Teacher Education
The University of Texas
Austin, Texas 78712

CCM Information Sciences, Inc.
866 Third Avenue
New York, New York 10022

CTB/McGraw-Hill
Del Monte Research Park
Monterey, California 93940

Calexico Unified School District
P. O. Box 792
Calexico, California 92231

Centro de Curriculo - Region de Ponce
Ponce, Puerto Rico 00917

Consulting Psychologists Press, Inc.
577 College Avenue
Palo Alto, California 94306

Division de Investigaciones
Pedagogicas y Estadisticas
Departamento de Instruccion Publica
Hato Rey, Puerto Rico

Edcodyne Corporation
1 City Boulevard West Suite 935
Orange, California 92668

Educational and Industrial Testing Service
P. O. Box 7234
San Diego, California 92107

Effective Study Materials
P. O. Box 603
San Marcos, Texas 78666

English Language Institute
University of Michigan
322 S. State Street
Ann Arbor, Michigan 48104

Far West Laboratory for
Educational Research & Development
1 Garden Circle, Hotel Claremont
Berkeley, California 94705

Follett's Michigan Bookstore, Inc.
322 South State Street
Ann Arbor, Michigan 48108

Guidance Testing Associates
6516 Shirley Avenue
Austin, Texas 78752

Harcourt, Brace, Jovanovich, Inc.
757 Third Avenue
New York, New York 10017

Houghton Mifflin Company
53 West 43rd Street
New York, New York 10036

Industrial Psychology, Inc.
515 Madison Avenue
New York, New York 10022

Institute for Personality
and Ability Testing (IPAT)
1602 Coronado Drive
Champaign, Illinois 61822

Libreria Internacional
Av. Sonora 206
Mexico 11, D. F.

Martin M. Bruce, Publishers
340 Oxford Road
New Rochelle, New York 10804

McGraw-Hill (see CTB/McGraw-Hill)

Monitor
P. O. Box 2337
Hollywood, California 90028

Oficina de Evaluacion
Departamento de Instruccion Publica
Hato Rey, Puerto Rico

(The) Psychological Corporation
304 East 45th Street
New York, New York 10017

Psychological Test Specialists
Box 1441
Missoula, Montana 59801

Regional Research Program
601 E. Street
Kansas City, Missouri 64106

Richardson, Bellows, Henry
and Company, Inc.
1140 Connecticut Avenue, N.W.
Washington, D. C. 20036

Stanley Schiff
67-38 108th Street
Forest Hills, New York 11375

Scholastic Testing Service, Inc.
480 Meyer Road
Bensenville, Illinois 60106

Science Research Associates, Inc. (SRA)
259 East Erie Street
Chicago, Illinois 60611

Southwest Educational Development Laboratory
800 Brazos Street
Austin, Texas 78701

Western Psychological Services
Box 775
Beverly Hills, California 90213